

RESÚMENES

Elecciones Municipales en la RAAN

*Instituto para el Desarrollo de la Democracia
(IPADE)*

Luego de las elecciones municipales realizadas en 146 municipios del Pacífico y Centro de Nicaragua el 9 noviembre del 2008, un porcentaje importante de los electores y dirigentes liberales han acusado al Consejo Supremo Electoral (CSE), al partido de gobierno y a la dirigencia del Partido Liberal Constitucionalista (PLC) de coludirse para hacer un fraude en varios municipios. Para el 18 de enero del 2009 se programó las elecciones municipales en siete municipios de la RAAN. IPADE, a solicitud de los partidos políticos de la Costa Caribe, de líderes comunitarios y religiosos y de los alcaldes, observó estos comicios mediante una red de 300 observadores(as), en seis de los siete municipios de la RAAN, para verificar la transparencia o no de las elecciones. Se presenta aquí los resultados de este monitoreo.

Contratos con los *dawanka* y procesos productivos entre los miskitos de las comunidades costeras de la RAAS.

Mark Jamieson

Este artículo examina el rol de los 'espíritus dueños' o *dawanka* quienes para los miskitos controlan la disponibilidad de peces y animales de caza, al igual que el acceso a otros recursos. Mientras que la literatura existente sobre las relaciones entre seres similares y otros pueblos amerindios tiende a demostrar una reciprocidad balanceada o generalizada que enfatiza la reproducción social, las relaciones entre los *dawanka* y los miskitos de Kakabila son con frecuencia destructivas y de explotación mutua. Este artículo examina la historia socio-económica de la región, las concepciones cambiantes de la noción de persona y materiales recogidos por medio de trabajo de campo, concluyendo que las percepciones actuales de los *dawanka* y otros seres 'míticos' frecuentemente representan un miedo de las formas de cambio motivadas por razones egoístas e individuales que muchos consideran han venido a reemplazar las formas de cambio que son socialmente reproductivas.

Una nación más allá de las fronteras

Ruth Mctamoros

Este artículo explora la recién emergente identidad transnacional que los miskitos están experimentando. Los miskitos son un grupo indígena que solía compartir un territorio común en el área que ahora esta dividida por la frontera entre Honduras y Nicaragua. Esta región fue dividida, en 1957, cuando la frontera fue delimitada por el río Coco o

Wangki, atendiendo intereses estatales. Dado este contexto, este artículo tiene dos objetivos: Primero tratar de entender la insistencia del pueblo miskito en mantener su identidad como tal a pesar de sus diferencias y de estar separados en dos diferentes estados naciones. En segundo lugar argumentar que la emergente relación transnacional miskita está siendo usada como una estrategia para consolidar su identidad como etnia, lo que consecuentemente tendrá un impacto positivo en sus reclamos por la tierra y los recursos naturales ante los estados de Honduras y Nicaragua.

Siete semanas en bote en el territorio del alto río Coco en Nicaragua: Viaje de exploración misionera de los Hermanos Grossman y Garth de septiembre a noviembre de 1905

Guido Grossman

Este artículo es la crónica de un viaje de ida y regreso emprendido por los hermanos misioneros Grossman y Garth por el alto río Coco y los ríos Waspuk, Pis Pis y Bocay a finales de 1905. En dicho viaje, sus anotaciones revelan la existencia de algunas comunidades importantes (Wasla, Saupuka, Kisalaya, Leymus, etcétera) que visitaron en su recorrido; describen las crecidas de los ríos y de la visita que hicieron al rey miskito Andrew. Fueron testigos de costumbres ancestrales, de tal manera que describe ritos de curación entre los indígena, alimentos que consumían, entre otras características, tanto de los miskitos como de los sumos. Aunque la mayor parte del recorrido fue sobre ríos, también participaron en cabalgatas en la selva, por donde pudo observar plantaciones de hule, caña de azúcar, cacao y bananos.

Los acuerdos de Esquipulas y los derechos del pueblo costeño

Francisco Campbell

En este artículo, su autor afirma que, a pesar de que los acuerdos de paz y democracia de Esquipulas I y II impulsaron la autonomía de la Costa, sin embargo, esa voluntad política no se hizo extensiva a otros aspectos contemplados, entre éstos, la efectiva reintegración de los municipios de El Rama, Nueva Guinea, Muelle de los Bueyes y el Ayote a la Región Autónoma del Atlántico Sur, y Mulukukú y Waslala a la RAAN. Así como también la lucha contra la pobreza, la desigualdad, la exclusión de pueblos indígenas y pueblos afrodescendientes, y otros graves problemas sociales y económicos que fueron las verdaderas causas y trasfondo de los conflictos armados que por tantos años habían enlutado a los pueblos centroamericanos, entre ellos, los pueblos indígenas de la Costa.

ABSTRACTS

Municipal Elections in the RAAN.

*Instituto para el Desarrollo de la Democracia
(IPADE)*

After the municipal elections carried out in 146 districts of the Pacific and Central regions of Nicaragua the 9 of November 2008, an important percentage of the liberal electors and leaders have accused the Supreme Electoral Council (CSE), the governmental party and the leadership of the Constitutionalist Liberal Party (PLC) of colluding to falsify the results in various municipalities. The elections for seven municipalities in the RAAN were programmed for the 18 January of 2009. Through a network of 300 observers, at the request of the political parties of the Caribbean Coast, religious and community leaders and the mayors, the organization IPADE watched these elections in six of the seven municipalities to verify their degree of transparency. Here are presented their results of this monitoring.

Contracts with the dawanka and productive processes among the coastal Miskitu

Mark Jamieson

This article examines the role of the 'spirit owners' or dawanka who among the Miskitu control supplies of fish and game, as well as access to other goods. Whereas the existing literature on relations between similar beings and other Amerindian peoples tends to demonstrate a balanced or generalized reciprocity emphasizing social reproduction, those between dawanka and the Miskitu of Kakabila are often mutually exploitative and destructive. The article considers the region's socio-economic history, changing conceptions of personhood, and materials gleaned from fieldwork, concluding that present-day perceptions dawanka and other 'mythical' beings frequently represent a fear of the individualistic and selfishly motivated forms of exchange which many see as having come to replace those that are socially reproductive.

One nation beyond frontiers

Ruth Matamoros

This article explores the emerging transnational identity that the miskito people have been recently experiencing. The miskito are an indigenous group that used to share a common territory in an area that is now divided by the frontier between Honduras and Nicaragua. This region was divided, in 1957, when the frontier was identified with the river Coco or Wangki, in accordance with state interests. Given that context, the article has two objectives: Firstly, it seeks to understand the determination of the miskito people in maintaining their identity as

such in spite of existing differences among them and the split of the population in two different nation-states. Secondly, it argues that the miskito transnational relationship that is emerging is being used as an strategy to consolidate its identity as ethnic group, which will have a consequent positive impact in their claims for land and natural resources towards the Honduran and Nicaraguan states.

Seven weeks in a boat at the High Coco River's territory in Nicaragua: A missionary exploration trip by the Brothers Grossman and Garth, from September to November of 1905.

Guido Grossman

This article correspond to the chronicle of a trip, both ways, through the high Coco River and the rivers Waspuk, Pis Pis and Bocay carried out by the missionary brothers Grossman and Garth by the end of 1905. The annotations of the author reveal the existence of important communities in places that they visited during their journey, places like Wasla, Saupuka, Kislaya, Leymus and some others. He dwells on the rivers' floods and the visit that they made to the miskito King Andrew. He was witness to ancestral traditions, so that he can describe healing rituals among the Indians, nourishments that they consumed and other ancient customs, both among the miskito as well as the sumu. Albeit the voyage was over water most of the time, they also participated on cavalcades through the rain forest, where they could observe rubber, sugar cane, cacao and banana plantations.

The Esquipulas agreements and the rights of the coast people.

Francisco Campbell

The author argues in this article that, in spite of the fact that the agreements on peace and democracy contained in Esquipulas I and II contributed to advance the autonomy of the Atlantic Coast, the political will expressed in them was not made extensive to other domains that were also addressed in the agreements. Among these, the effective reintegration of the municipalities of El Rama, Nueva Guinea, Muelle de los Bueyes and El Ayote to the South Atlantic Autonomous Region (RAAS), and Mulukukú and Waslala to the North Atlantic Autonomous Region (RAAN). The same is true, he points out, for the fight against poverty, inequality, the exclusion of indigenous and afro-descendant peoples and other severe social and economic problems. Those, he claims, were the true causes and background of the armed conflicts that for so many years have darkened the Central American people, including the populations of the Coast.

PRAHNI AISANKA NANI

Alas lani kat yalahnin lani sauni nuhni Atlantik
kus tingnipal saitni sauni sahwi yakna yakat
iliksan but mumunna dai kidika

Instituto para el Desarrollo de la Democracia (IPADE)

Wing wainiku 9, kurih 2008 kau, Nikarawa sauni papus yakat dawak pacipik saitni yakat, sau sahwi yakna balna 146 yakat iliksan but mumunwi bayak dawakat, but mumunna muihni balna dawak liberal balna bitik kalpapakwi Corte Suprema Electoral kau, gabamint partidu ni yakat, dawak (PLC) tunan duduwa muihni balna yakat, la kau ahana dai, witingna bitik kalpapakwi kulninna aslah lani kat sauni sahwi yakna balna mahni kau muih butni balna mamalwi iliksan win kakalna dai atwi. Kus kus wainiku 18, kurih 2009 kau, ridi kalalahna dai alas lani kat yalahnin lani sauni tingpal saitni yakat sauni sahwi yakna balna tiaskau bu yakat iliksan but mumunnin. Karibi kusni kau bang pulitikni balna, tawan tunan muihni balna, Kristian aslah kalalahna, alcalde balna, witingna bitik yaklauwi IPADE yakat kalyuyulna, iliksan but mumunwaran kidika minitna tatalwaran, dawak muih 300 kapat pitni alas lani kat yalahnin lani sauni atiantik kus tingpal saitni kau sauni sahwi yakna tiaskau bu yakat minitna tatalna dai. Witingna laihwi tatalna dai adika iliksan but mumunna kidika ramh yamni yayamna pa awaskat dutni dai pa, dawak akat witingna ulwi yayakna.

daniwan atwa kidi karak kantrak yamnin dawak
pan minik dahwi yaknin warkni yamnin yulni
wayah balna alas lani kat yalahnin sauni atlantik
kus wadahnii kau tawan balna bang kidi karak.

Mark Jamieson

Adika una yakat laihwi tatalwi "Pirit palni kidika" awaskat daniwan atwa kidika, wayah balna kukulwi adika dini balna yaklauwi waspa dini balna dawak asangpas dini balna bitik yakat basmumunwi atwi, kaput bik diminit rits dini balna uk kau bik kapat, kaunah uhulna balna as as yakat yuyulwi adika dini balna yulni dawak amerika indianni pah ni balna karak yulni, witingna yuyulwi di bitik kidika pitni kat bangki dawak muih mayangna balna mahni palni sahwi kaiwa sak kidika bik kapat ki atwi, dawak dawanka atwa kidika kakabila wayahni balna karak ampatyalalahwi bang kidika kuduh puyuni bani kau di dutni yayamwi dawak biri biri dau kakalwi uivi. Uhulna adika laihwi tatalwi ma sauki sahwi yakna nuhni pas yakat ais pitni baraknin lani warkni balna bang kidika, muih pani kat saktada talwa sak kat ampat di balna sat uk kalwi kiwa kidika, dawak pah balna kau uivi wark yayamna muihni balna ais atwa kidika. Yamni tadi mumunwi tatalna usnit yakat aput atwi, daniwan atwa kidi yulni dawak diauh balna sat uk yulni bik. Puyuni bani yakat yamadangni kapat bik mayavi, mayang alas di balna kidika sins yamdi mawa kidika yulni, ma kulnik dutni yulni bik awaspa awaskat diminit uba anda yulni bik awaspa, muih balna as as kat kukulwi di wisamni kalahwi kaihwa kidika di umani balna panina kau kawi atwi, dawak ma tawanki balna kalalawak barakwi atwi.

Pa as kau ma muhunki kidi yakaupak baisa tanit
kau kidika

Ruth Matamoros

Ulna adika laihwi tatalwi wisam wayah balna sau uk kau yalahwi bang kidika lani balna laihwi tatalwa bang kidika yulni, wayah balna kidika Indian kaluduhna aski, witingna puyuni bayakna yakat sau aslah kau bangdal, kaunah waralaih sahwi yakwi duwa bangki Nikarawa

dawak Honduras karak, sauni adika sahwi yayakna dai kurih 1957 kau, rio coco awaskat wangki wasni kidika muhun kapat duduna dai, gabamint balna adarni kat yayamna adika dini balna bitik kidika, ulna adika di nuhni bu duwa sak ki, Tatuna kau kidika kuduh, wayah balna kuduh sau as kau kamanah yalahwahski witingna sau bu kau yalahwi kaunah alas lani kat yalahnin lani kidika ban duduwa atnin yulni wat wat ramhnina yuyulwa kidika amangnina lana atnin. Usnit kau kidika kuduh, wayah balna alas lani kat yalahnin lani kidika ban duduwa atnin yulni aslah kaluduhnin lani sau bu kau yayamwa bang kidika baisa parasni duwarang taimni Nikarawa dawak Honduras gabamintni balna kau yuyulnin ahawi witingna sauni ritsni balna kidika.

Nikarawa wangki ni wasni sauni ma saitni kau sandi tiaskau bu kurin kau tulu atna dai kurihbin wainiku kaupak wing wainiku kat 1905 kurihni, kristian aslah kaluduhna as ayangni wahai Grossman dawak Garth atwa kidika.

Guido Grossman

Uhulna akat yulwi kristian aslah kaluduhna as ayangni wahai Grossman dawak Garth atwa kidika, witingna kurih 1905 kau, uivi nawatwi aina dai wangki wasni ma saitni dawak Waspuk, Pispis, dawak Bocay wasni yakat. Adika tulu atna yakat witingna uhulna dai tawan yamni nunuhni as as yulni (Wasla, Saupuka, Kisalaya, Leymus, dawak uk uk balna bik), witingna adika tawanni balna yakat ulna dai, uhulna dai ampat was bangwa kidika yulni dawak wayah balna kingnina Andrew kau uivi tatalna kidika yulni bik. Witingna miniknapa kau tatalna tawan balna ampat yalahwada bang kidika lani balna, uhulna indian balna ampat waraih siknis balna yamni yayamwa kidika yulni, ais dini balna kakaswa kidika yulni, dawak di uk balna yulni bik, wayah dawak sumu balna ampat bang kidika yulni, puyu baisa mahni kau kidi witingna was munah tulu dai, kaunah asangpas kau bik yaknunuhdana dai, dawak tatalna tunu panan, tisanak panan, kakau panan dawak wakisa panan bik.

Kus tawanni ramhni balna dawak Esquipulas
kau la balna ahana kidika.

Francisco Campbell

Adika uhulna akat, ulna daniwan yaklauwi yulwi, Esquipulas I dawak II kau, la balna uhulwi yayakna pas yakat uhulna dai war dis pri lani kat bang atnin yulni dawak pri lani kat ma ramhki balna yulna atnin kaput bik kus kau alas lani kat yalahnin lani balna yulni bik uhulna dai, kaunah adika dini balna bitik kidika kapat laihwi yayamwas dadana, as as yuldi yakdarang kat laih, sauni sahwi yakna balna El Rama, Nueva Guinea, Muelle de los Bueyes, dawak Ayote atwa balna kidika, ma sauki sahwi yakna nuhni Atlantik Kus Wadah saitni yakat duwi uivi pakna atnin dai, dawak Mulukuku, Wasiala karak laih, ma sauki sahwi yakna nuhni Atlantik Kus tingpal saitni yakat duwi uivi pakna atnin dai. Kaput bik muih miniknakunni palni bang kidi yakat bik kalpararaswaski, bu as as kat uba yamni bangki dawak baisa mahni kau kidika laih dutni palni bangki, muih sasani balna dawak indian balna kidika witingna pasnina yakat awi duduwasaki alas dadawakat bangki, kaput bik, witingna ampat bang kidi tranibil dawak lalah walwi yaknin tranibil balna bitik yulni kuduh biri biri arakbus karak kal ihwi ulna dai kurih mahni kau dawak Centroamerica bitik pas yakat muih mahni palni dadauna dai, kaput adika pas yakan bangki kus indianni tawanni balna bik.

YULNI BALNA PARAHNI

Klauna laka kat iwi tasbaia atlantik kus yahbrika tanira tasba baiki sakan nanira iliksan daukan ba.

Instituto para el Desarrollo de la Democracia (IPADE)

Yahbra kati 9, mani 2008 ra, Nikarawa tasbaia midil ka tanira ra bara pacipik tanira tasba baiki sakanka nani 146 ra iliksan dauki luan ninkara, but munan uplika nani ailal pali bara liberal nani sin aikuki Corte Supremo Electoral ra, gabamint partiduka ra, bara (PLC) ta uplika nani ra, ia dinkisa, witin nani aikuki kupia kumi laka kat tasba baiki sakanka nani ailal ra, upla butka nani impliki iliksan nani win taki bangwan wisa. Mani raya katka 18, mani 2009 ra, ridi dauki bangwan klauna laka kat iwi tasbaia atlantik kus yahbrika tanira tasba baiki sakanka matlalkahbi pura kumra iliksan daukaia. Karibi kus pulitik ka nani, tawan ta uplika nani, kristian daknika nani, bara alcalde nani bui makabi bangwan IPADE ra, naha nani pura kaiki bangbia, bara upla 300 baku pitka kiauna laka kat iwi tasbaia atlantik kus yahbrika tanira tasba baiki sakanka nani matlalkahbi ra pura kaiki bangwan. Witin nani laki kaiki bangwan naha iliksan ka nani ba rait painsa apiasa kaka saura sapa, bara naha ra witin nani ulbi sakisa.

Dawanka wiba wal kantrak daukan bara dusma manki sakaia wark ka nani dukiara miskitu nani klauna laka kat iwi tasbaia atlantik kus wauhpasa tanira tawan bangwi ba aikuki.

Mark Jamieson

Naha ulbanka na laki kaikisa Spirit pali ba apia sa kaka dawanka wiba, miskitu nani lukisa naha na bui basmunisa inska bara unta daiura nani sutra, baku sin ritska wala nani mapara sin. sakuna ulbanka nani kum kum ra aisisa naha daiura nani dukiara bara Amerika indian tawan ka nani wal dukiara, witin nani aisisa diara sutba pitka kat bara sabara upla nani ailal sahwi aula ba sin bakusa, bara dawanka wiba bara kakabila miskitu ka nani wal nahki iwi bangwi ba laka ba sika pyu banira diara saukanka laka bara sa bara pana pana ai sauwi bangwisa. Naha ulbanka na laki kaikisa tasba baiki sakan tara bara dia pitka pawanka laka nani bara ba dukiara, upla kum mapara nahki diara nani sat wala taki auya ba bara tawan ra dimi wih wark daukan uplika nani dia aisi bangwiba ba dukiara. Tadi nani sat sat muni iuan bara witin nani naku aisi bangwisa dawanka wiba dukiara bara daiwan sat wala nani dukiara sin. Pyu banira ra sibrin laka kum baku wan kupiara balsa yawan bui diara nani sins muni auya ba dukiara, bankra wan lukanka saura tawan apiasa kaka tuman laka ba mita, upla nani kum kum lukisa diara raya nani aula ba diara almuk nani ba mankara aimakisa wisa bara wan iwanka nani ra yaban pawisa wisa.

Tasba kumi wan muhunka ba wina kau kainara ba
Ruth Matamoros

Naha ulbanka na laki kaikisa bisiwra miskitu nani tasba wala ra iwi bangwi ba laka nani laki kaiki bangwi ba dukiara. Miskitu nani ba indian daknika nani kumsa, witin nani klauna pyuara tasba kumira iwi bangwi

kan, sakuna nanara lika baiki saki brisa Nikarawa bara Honduras wal, naha tasbaia na baiki sakan kan mani 1957 pyuara, rio coco apiasa kaka wangki awala ba muhun baku brih bangwan wina, gabamint nani adarka kat dauki bangwan. naha nani sut dukiara, naha ulbanka nara diara tara wal brisa, taura ba sika, miskitu nani witin nani sut asla iwi bangwras tasba sat wal ra iwi bangwisa sakuna kiauna ai iwanka natka ba ban bri kaia dukiara kii kii ai makabanka nani ba trai kaiki tanka briaia. Ninkara ba sika, miskitu nani kiauna ai iwanka ba ban bri kaia dukiara asla takanka laka nani tasba wal ra paski bangwi ba karna takuya pyuara Nikarawa bara Honduras gabamint ka nani mapara witin nani ai tasbaia bara ai ritska nani ba makabi bangwaisa

Nikarawa wangki awalka tasbaia kla tanira sandi matlalkahbi pura kum duri ra tauki bangwi kan wis kati wina yahbra kati kat mani 1905 ra, kristian daknika kum nina pana Grossman bara Garth wiba

Guido Grossman

Naha ulbanka ra aisisa kristian daknika kum nina pana Grossman bara Garth wiba, witin nani mani 1905 ra wih kii bal bangwan kan wangki awalka kla tanira bara Waspuk, pis pis, bara bocay awalka nanira sin. Naha impakanka ra witin nani ulban tawan tara pain nani kum kum dukiara (Wasla, Saupuka, Kisalaya, Leymus, bara wala wala nani sin), witin nani naha tawanka nanira dimi bangwan kan, ulbi bangwan kan awala li dinki ba dukiara (lisamra) bara miskitu kingka Andrew ra wih kalki bangwan ba dukiara. Ai nakra wal kaiki bangwan tawan nani ai iwanka natka nani ba, ulbi bangwan indian nani nahki natka ra siknis raki bangwi ba, dia pata pih bangwi ba, bara diara wala nani mapara sin miskitu bara sumu nani iwanka dukiara, pyu kau aihkika ba witin nani awala kuh impaki bangwan, sakuna unta ra sin wapi tauki bangwan kan, bara kaiki bangwan tunu dusa nani, kayu dusa, kakau dusa bara siksa dusa nani sin

Kus tawanka raitka nani bara Esquipulas ra la nani manki bangwan ba

Francisco Campbell

Naha ulbanka nara, ulbanka dawanka ba bui aisisa, Esquipulas I bara II la nani ulbi sakan kan tilara ulban kan war apu pri laka kat iwaia bara pri laka wal wan raitka nani aisaia baku kus ra klauna laka kat iwaia laka nani sin ulban kan, sakuna naha lukanka nani sut ba baku daukras kan, kum kum aisi sakbia sa kaka, tasba baiki sakanka nani El Rama, Nueva Guinea, Muelle de los Bueyes, bara el Ayote nani ba tasba baiki sakanka tara Atlantik kus Wauhpasa tanira ulbi manki tilara briaia kan, bara Mulukuku, bara Wasla a wal ba lika kiauna laka kat iwi tasbaia atlantik kus yahbrika tanira ulbi manki tilara briaia kan. Baku sin upla nani umpira pali iwi bangwi bara ta baikala laka nani sin daukras, kum kum nani ba uba pain iwisa bara wala nani ba uba saura iwi bangwisa, upla siksa nani bara indian nani ba witin nani ai tilara brih bangwras yakan swi bangwan, baku sin upla ai iwanka trabilka nani bara lalah sakaia trabilka nani sut ba dukiara sika, raipil alki pana pana prui bangwi kan mani ailal ra bara Centroadmerica aiska ra upla ailal pali sin pat pruan ba, naha nani sut tilara bara sa Kus tawanka indianka nani sin